



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 11 February 2013

**Interinstitutional File:
2002/0110 (CNS)**

**5186/1/13
REV 1**

**JUR 8
JUSTCIV 2**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Regulation (EC) No 2201/2003 of 27 November 2003 concerning jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in matrimonial matters and the matters of parental responsibility, repealing Regulation (EC) No 1347/2000

(OJ L 338, 23.12.2003, p. 1)

LANGUAGES concerned: **ES, CS, DA, EL, FR, HU, MT, NL, RO, SK, FI**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 8 days

This REV 1 of the Corrigendum/Rectificatif concerns only the ES, CS, HU, MT, NL and RO versions.

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. David Kelly and Mrs. Caroline Daly:

e-mail: david.kelly@dfa.ie

caroline.daly@dfa.ie

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento CE) n.º 2201/2003 del Consejo, de 27 de noviembre de 2003, relativo a la competencia, el reconocimiento y la ejecución de resoluciones judiciales en materia matrimonial y de responsabilidad parental, por el que se deroga el Reglamento (CE) n.º 1347/2000

(DO L 338 de 23.12.2003, p. 1)

Página 25, Anexo III, punto 8

Donde dice:

"8. ¿Es recurrible la resolución conforme al Derecho del Estado miembro de origen?

8.1. Sí

8.2. No"

debe decir:

"8. ¿Es ejecutoria la resolución en el Estado miembro de origen?

8.1. Sí

8.2. No"

Página 27, Anexo IV, punto 10

Donde dice:

"10. ¿Puede recurrirse la resolución con arreglo al Derecho del Estado miembro de origen?

10.1. Sí

10.2. No",

debe decir:

"10. ¿Es ejecutoria la resolución en el Estado miembro de origen?

10.1. Sí

10.2. No".

OPRAVA

nařízení Rady (ES) č. 2201/2003 ze dne 27. listopadu 2003 o příslušnosti a uznávání a výkonu rozhodnutí ve věcech manželských a ve věcech rodičovské zodpovědnosti a o zrušení nařízení (ES) č. 1347/2000

(Úř. věst. L 338, 23.12.2003, s. 1)

(Zvláštní vydání v češtině, kapitola 19, svazek 6, s. 243)

Strana 267, příloha III bod 8

Místo:

„8. Podléhá rozhodnutí dále opravným prostředkům podle práva členského státu původu?

8.1 Ano

8.2 Ne“

má být:

„8. Je rozhodnutí vykonatelné v členském státě původu?

8.1 Ano

8.2 Ne“

BERIGTIGELSE

til Rådets forordning (EF) nr. 2201/2003 af 27. november 2003 om kompetence og om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser i ægteskabssager og i sager vedrørende forældreansvar og om ophævelse af forordning (EF) nr. 1347/2000

(EUT L 338 af 23.12.2003, s. 1)

Side 25, bilag III, punkt 8

I stedet for:

"8. Er retsafgørelsen genstand for yderligere appel i henhold til lovgivningen i domsstaten?

8.1. Ja

8.2. Nej"

læses:

"8. Er retsafgørelsen eksigibel i domsstaten?

8.1. Ja

8.2. Nej".

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2201/2003 του Συμβουλίου της 27ης Νοεμβρίου 2003 για τη διεθνή δικαιοδοσία και την αναγνώριση και εκτέλεση αποφάσεων σε γαμικές διαφορές και διαφορές γονικής μέριμνας ο οποίος καταργεί τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1347/2000

(ΕΕ L 338, 23.12.2003, σ. 1)

Σελίδα 25, παράρτημα ΙΙΙ, σημείο 8

Αντί:

«8. Η απόφαση επιδέχεται προσφυγής στο κράτος μέλος προέλευσης;

8.1. Ναι

8.2. Όχι»

διάβαζε:

«8. Η απόφαση είναι εκτελεστή στο κράτος μέλος προέλευσης;

8.1. Ναι

8.2. Όχι»

RECTIFICATIF

au règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le règlement (CE) no 1347/2000

(JO L 338 du 23.12.2003, p. 1)

Page 25, annexe III, point 8

Au lieu de:

"8. La décision est-elle susceptible de recours selon la loi de l'État membre d'origine?

8.1. Oui

8.2. Non",

lire:

"8. La décision est-elle exécutoire dans l'État membre d'origine?

8.1. Oui

8.2. Non".

HELYESBÍTÉS

a házassági ügyekben és a szülői felelősségre vonatkozó eljárásokban a joghatóságról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, illetve az 1347/2000/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2003. november 27-i 2201/2003/EK tanácsi rendelethez

(HL L 338., 2003.12.23., 1. o.)

(Magyar nyelvű különkiadás, 19. fejezet, 6. kötet, 243. o.)

267. oldal, III. melléklet, 8. pont

A következő szövegrész:

„8. Végrehajtható-e a határozat az eredetileg eljáró származási tagállamban?

8.1. Igen

8.2. Nem”

helyesen:

„8. Végrehajtható-e a határozat az eredeti eljárás helye szerinti tagállamban?

8.1. Igen

8.2. Nem”

RETTIFIKA

tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 tas-27 ta'Novembru 2003 dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u li jirrevoka r-Regolament (KE) Nru 1347/2000

(ĠU L 338, 23.12.2003, p. 1)

(Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 19, Volum 6, p. 243)

Pagna 267, Anness III, punt 8

Flok:

"8. Is-sentenza applikabbli fl-Istat Membru ta' oriġini?

8.1. Iva

8.2. Le",

Aqra:

"8. Is-sentenza infurzabbli fl-Istat Membru ta' oriġini?

8.1. Iva

8.2. Le"

Pagna 269, Anness IV, punt 10

Flok:

"10. Is-Sentenza hija applikabbli fl-Istat Membru ta' origini?

10.1. Iva

10.2. Le",

Aqra:

"10. Is-Sentenza infurzabbli fl-Istat Membru ta' origini?

10.1. Iva

10.2. Le".

RECTIFICATIE

van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening(EG) nr. 1347/2000

(PB L 338 van 23.12.2003, blz. 1)

Bladzijde 25, bijlage III, punt 8

In plaats van:

"8. Staat tegen de beslissing hoger beroep open volgens het recht van de lidstaat van herkomst?

8.1. Ja

8.2. Neen"

lezen:

"8. Is de beslissing uitvoerbaar in de lidstaat van herkomst?

8.1. Ja

8.2. Neen".

Bladzijde 27, bijlage IV, punt 10

In plaats van:

"10. Staat tegen de beslissing hoger beroep open volgens de wet van de lidstaat van herkomst?

10.1. Ja

10.2. Neen"

lezen:

"10. Is de beslissing uitvoerbaar in de lidstaat van herkomst?

10.1. Ja

10.2. Neen".

RECTIFICARE

la Regulamentul (CE) nr. 2201/2003 al Consiliului din 27 noiembrie 2003 privind competența, recunoașterea și executarea hotărârilor judecătorești în materie matrimonială și în materia răspunderii părintești, de abrogare a Regulamentului (CE) nr. 1347/2000

(JO L 338, 23.12.2003, p. 1)

(Ediția specială în limba română, capitolul 19, volumul 6, p. 183)

Pagina 207, anexa III punctul 8

în loc de:

„8. Hotărârea poate fi supusă căilor de atac în conformitate cu legislația statului membru de origine?

8.1. Nu

8.2. Da”

se citește:

„8. Hotărârea este executorie în statul membru de origine?

8.1. Nu

8.2. Da”

KORIGENDUM

k nariadeniu Rady (ES) č. 2201/2003 z 27. novembra 2003 o právomoci a uznávaní a výkone rozsudkov v manželských veciach a vo veciach rodičovských práv a povinností, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1347/2000

(Ú. v. EÚ L 338, 23.12.2003, s. 1)

(Slovenské mimoriadne vydanie, kapitola 19, zväzok 6, s. 243)

Strana 267, príloha III, bod 8

Namiesto:

„8. Je rozsudok vykonateľný podľa právneho poriadku členského štátu pôvodu?

8.1. Áno

8.1. Nie“

má byť:

„8. Je rozsudok vykonateľný v členskom štáte pôvodu?

8.1. Áno

8.1. Nie“

OIKAISU

neuvoston asetukseen (EY) N:o 2201/2003, annettu 27 päivänä marraskuuta 2003, tuomioistuimen toimivallasta sekä tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta avioliittoa ja vanhempainvastuuta koskevissa asioissa ja asetuksen (EY) N:o 1347/2000 kumoamisesta

(EUVL L 338, 23.12.2003, s. 1)

Sivu 25, liite III, 8 kohta

Oikaistaan

"8. Voidaanko tuomioon vielä hakea muutosta tuomion antaneen jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti?

8.1 Kyllä

8.2 Ei"

seuraavasti:

"8. Onko tuomio täytäntöönpanokelpoinen tuomion antaneessa jäsenvaltiossa?

8.1 Kyllä

8.2 Ei".
